

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/196119>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Переводоведение

Введение 2

Глава 1. Особенности перевода метафоры, как объект теории перевода 5

1.1. Особенности перевода поэзии 5

1.2. Определение метафоры 10

1.3. Метафора как проблема переводоведения 13

1.4. Классификация переводческих трансформаций 18

Глава 2. Трудности перевода метафоры в художественной литературе на материале романа "Унесенные ветром" Маргарет Митчел 27

2.1. Переводческие трансформации, используемые при переводе метафор в романе "Унесенные ветром" Маргарет Митчел на русский язык 27

2.2. Особенности перевода метафор на материале на базе романа "Унесенные ветром" Маргарет Митчел 39

Заключение 53

Список используемой литературы 57

Данный прием заключается в полной замене основы оригинальной метафоры. То есть, происходит её трансформация.

1. Оригинал: TITLE Tara had survived... to face the hell and famine of defeat.

Перевод: Тара выжила для того, чтобы встретить посланцев Ада и пережить горечь поражения.

Переводчик передал метафору оригинала путем лексической трансформации. Слово «famine» в свою очередь переводится как «голод, нехватка». Так как при дословном переводе метафоры «famine of defeat» получается «голод поражения», то переводчик посчитал более правильным заменить основу оригинальной метафоры на «горечь».

В другом переводе предлагается следующее:

Перевод: Таре удалось выжить, чтобы стать свидетельницей голода и адских мук поражения.

Переводчику удалось сохранить первоначальный смысл метафоры, при этом изменив лишь формы слов.

Таким образом, глагол «to face» передан через словосочетание «стать свидетельницей», а оригинальное «the hell» превращается в атрибутивное словосочетание «адских мук». Переводчик прибегнул к методу трансформации, изменив основы оригинальных метафор.

2. Оригинал: ASHLEY He's one of the best shots in the country. As he's proved a number of times, against steadier hands and cooler heads than yours.

Перевод: Он лучший стрелок в стране и доказал это уже не раз. У него не только твердая рука.

Первая метафора в данном примере была передана переводчиком дословно, если не учитывать изменения числа и формы прилагательного. То есть, помимо дословного перевода переводчик применил метод грамматической трансформации. Так как метафора не потеряла своего изначального значения, то можно сказать, что метафора передана переводчиком правильно. Вторая же метафора была опущена переводчиком вовсе.

Однако в другом переводе предлагается следующий вариант:

Перевод: Он один из лучших стрелков. У тебя горячая голова, а у него твердые руки.

Метафора «steadier hands» переведена переводчиком дословно, в то время как вторая, «cooler heads», передана путем лексической трансформации. «Cool head» переводится на русский язык как «холодная голова», что обозначает человека, который может здраво рассуждать в сложной ситуации. «Холодная голова» звучит некорректно, но при осуществлении эквивалентного перевода можно было передать метафору следующим образом: трезвый ум. Но так как метафора «горячая голова» относится не к тому человеку, которого защищает главный герой ленты, а наоборот - к обвинителям, то смысл при переводе не исказился.

3. Оригинал: ASHLEY We've traveled a long road since the old days, haven't we, Scarlett? Oh, the lazy days, the warm, still, country twilights! The high, soft Negro laughter from the quarters! The golden warmth and security of

those days!

Перевод: с той поры мы проделали долгий путь, верно, Скарлетт? Беспечные деньки, теплые, летние сумерки, женский смех, тихие песни негров и уверенность, что это золотое время вечно.

Метафора «the golden warmth» переводчик передает путем лексической трансформации: оригинальное слово «warmth» (теплота) меняется на «время». Важно отметить, что метафора в переводящем языке сохраняется.

Замена образа оригинала на принятый образ в переводящем языке приводит к изменению структуры и формы метафоры оригинала, но при этом смысл не искажается. Данный прием является продуктивным, однако стоит отметить, что образ в переводящем языке не должен становиться причиной нейтрализации оригинальной метафоры и быть понятным для зрителя.

Компенсацией является прием перевода, при котором элементы смысла, которые были утрачены при переводе единицы оригинала, передаются при переводе каким-либо иным средством.

1. Оригинал: SCARLETT Was it kind of bring your good-looking brother here to break my poor heart?.

Перевод: Ручаюсь, ваш брат специально приехал из Атланты, чтобы вдребезги разбить мое сердце.

Переводчик прибегнул к методу компенсации. То есть, произошло опущение слова «бедное», но при этом добавилось слово «вдребезги», без которого метафора звучала бы слишком обыденно: чтобы разбить мое сердце.

Так как при переводе метафоры оригинала используются элементы другого порядка, данный прием является непродуктивным. В большинстве случаев элементы оригинальной метафоры при переводе опускаются, но при этом сложно передать их с помощью средств переводящего языка так, чтобы сохранилась метафоричность высказывания оригинала.

1. Аверкова, О. В. Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли «To kill a mockingbird» – «Убить пересмешника» в переводе Норы Галь и Раисы Облонской / О. В. Аверкова, В. С. Яковлева // Молодой ученый. – 2015. – № 11 (91). – С. 1539-1542.

2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб. - М.: Филол. факультет СПбГУ; Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.

3. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. -СПб.: Союз, 2008. — 288 с.

4. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст]: / В.В. Алимов. - М., 2006. - 160с.

5. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта; Наука, 2012. 384 с.

6. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры / пер. под общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной; сост. Н. Д. Арутюновой. М.: Прогресс, 2017. С. 5-12.

7. Арутюнова, Н. Д. Метафора / Н. Д. Арутюнова // Лингвист. энцикл. словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энцикл., 1990. – С. 296–297.

8. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст]: / Л.С. Бархударов. - М., «Междунар. Отношения», 1975. - 240 с.

9. Бахтин, М.М. Формы времени и хронотопа в романе. Очерки по исторической поэтике [Текст]: / М.М.Бахтин. - М.: Худож. лит, 1975. — 407 с.

10. Белокурова, С.П. Словарь литературоведческих терминов [Текст]: / С.П.Белокурова. - СПб.: Паритет, 2006. - 314 с.

11. Бердышев С. Н. Рекламный текст. Методика составления и оформления. Учебное пособие. — М.: Дашков и Ко, 2012. — 480 с.

12. Богданова Е. С. Метафора в художественном тексте: функции, восприятие, интерпретация // Вестник Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина. 2016. № 3 (52). С. 134-145.

13. Боева, Е. Д. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте / Е. Д. Боева, Е. А. Кулькина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 4 (34). – Ч. III. – С. 41-44.

14. Брейдо, О. Н. Способы перевода поэтической метафоры / О. Н. Брейдо // Русский язык: система и функционирование (к 80-летию профессора П. П. Шубы) : материалы III Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 апр. 2006 г. : в 2 ч. / редкол. : И. С. Ровдо [и др.]. – Минск : РИВШ, 2006. – Ч. 2. – С. 3-6.

15. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие 2-е издание.-М: Издательство УРАО, 2000.- 208с.

16. Виноградов В. В. О языке художественной прозы: избранные труды. М.: Наука, 1980. 366 с.

17. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2019, — 224 с.
18. Вовк В. Н. Языковая метафора в художественной речи. Природа вторичной номинации. К.: Наукова думка, 1988. 140 с.
19. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. С. 11-26.
20. Галь Н. Слово живое и мертвое. — М.: Время, 2007. — 592 с.
21. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Высш. шк., 1977. 336 с.
22. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2006. -144 с.
23. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка [Текст]: Классический учебник по стилистике английского языка для факультетов иностранных языков/ И.Р. Гальперин. 3-е изд. — М.: Высшая школа, 1981. — 316 с.
24. Гарбовский Н.К. Теория перевода [Текст]: учеб. для студ. перевод. факульт. / Н.К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 544 с.
25. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика: науч.-теор. сб. Вып. 24 / под ред. С. Ф. Гончаренко. — М.: МГЛУ. -1999. -С. 107-122.
26. Гринбаум О. Н. Эстетико-формальное стиховедение: Методология. Аксиоматика. Результаты. Гипотезы. - СПб.: Изд-во СПбГУ, 2001. -40 с. Жук Н. В. Проблема сохранения рифмы при переводе поэтического текста // Вестник современной науки. -2015. -№ 7. -С. 126-129.
27. Гроссман, Л. //Литературная энциклопедия в 11 Т. - Т.9. [Текст]: / Л. Гроссман - М.: ОГИЗ РСФСР, Гос.институт, Советская энциклопедия, 1935.
28. Жутовская Н. М. Поэтический перевод и проблема адекватности // Царскосельские чтения. -2014. -Т.1 -№ 13. -С. 342-347.
29. Зенина Ж.М. Техника перевода английской специальной литературы [Текст]: учеб. пособ. / Ж.М. Зенина. - Казанский университет, 1971. - 319 с.
30. Зотина Т. А. Передача функций графических средств при переводе с английского языка на русский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. -2010. -№ 588. -С. 51-68.
31. Идиатуллина Л. Т. The problem of poetry's translation in the works of the modern scientists // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. -2010. -№ 1. -С. 44-49.
32. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English => Russian. - [Текст]: серия: изучаем иностранные языки. - СПб.: «Издательство Союз», 2005. - 319 с.
33. Кожин В. В. Как пишут стихи. О законах поэтического творчества. -Москва: Алгоритм, 2001. -320 с.
34. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
35. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
36. Комиссаров В.Н. Введение в современное переводоведение -М.: «Просвещение», -1989, -280с.
37. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст]: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. - М.: ЭТС, 2011. - 424 с.
38. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учеб. пособ. учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
39. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. - М. : Высш. шк., 1990. - 127 с.
40. Леонтьева К. И. Сверхсемантизация формы поэтического текста как проблема перевода // Lingua mobilis. -2012. -№ 1 (34). -С. 100-115.
41. Либерман Я. Л. Как переводят стихи (замечки о переводе еврейской и не только еврейской поэзии). - Екатеринбург: Изд-во Уральск. Гос. Ун-та, 1995. -90 с.
42. Матвеева Е. Н. Эстетическая функция графических средств в поэзии (на материале лирики Игоря Северянина) // Филология и человек. -2008. -№ 1. -С. 29-41.
43. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? [Текст]: учеб. Пособие / Р.К. Миньяр-Белоручев. - М.: Готика, 1999. - 176 с.
44. Мителл, Маргарет [Текст]: роман; на англ.яз. / Маргарет Мителл, СПб: АО «МСТ», 2007. - 958 с.
45. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. - 1949 [электрон. ресурс]. - Режим доступа : <https://dic.academic.ru/>
46. Прибыткова, И. В. Проблема поэтического перевода / И. В. Прибыткова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 2 (292). — С. 363-369.

47. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Междунар. отношения, 1974. 237 с.
48. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский [Текст]: Гос. центр курсы заоч. обучения иностр. яз. «Ин-яз» / Я.И. Рецкер. - 4-е изд. - М.: Просвещение, 2018. - 159 с.
49. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода [Текст]: / Я.И. Рецкер. - М., 2006. - 240с.
50. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976 [электрон. ресурс]. - Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy>
51. Томашевский Б. В. Теория литературы. Поэтика: учеб. пособие. М.: Аспект Пресс, 1996. 334 с.
52. Тюленев С В. Теория перевода [Текст]: учебное пособие / С.В. Тюленев. - М.: Гардарики, 2014. - 336 с.
53. Харченко В. К. Функции метафоры. Изд-е 2-е, доп. М.: ЛКИ, 2007. 96 с.
54. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988. — 216 с.
55. Шикалов С. В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка // Современные проблемы частной теории перевода. М.: ИПК МГЛУ "Рема", 2010. Вып. 9. С. 156-162.
56. Шутёмова Н. В. К проблеме формы и содержания в поэтическом переводе // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. -2010. -№ 2. -С. 85-91.
57. Шутёмова Н. В. Проблема «язык и стих» в поэтическом переводе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. -2012. -№ 9 (642). -С. 227-235.
58. Шутёмова Н. В. Становление понятия поэтического перевода // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. -2011. -№ 2. -С. 147-153.
59. Эйхенбаум Б. М. Мелодика русского лирического стиха. -Пб.: ОПОЯЗ, 1922. -199 с.
60. Black M. Models and Metaphor. Studies in Language and Philosophy. Ithaca - L.: Cornell University Press, 1962. 267 p.
61. Gone With the Wind. Book 2 = Унесенные ветром: [в 3 кн.]: Кн.2/М. Митчелл; обраб. текста, коммент., слов. Н.И. Кролик.-М.: Айриспресс, 2006 – 416 с.
62. Gone With the Wind. Book 3= Унесенные ветром: [в 3 кн.]: Кн.3/М. Митчелл; обраб. текста, коммент., слов. Н.И. Кролик.-М.: Айриспресс, 2006 – 256 с.
63. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. Chicago: The University of Chicago Press, 1980. 354 p.
64. Margaret Mitchell. Gone With the Wind. Book 1 = Унесенные ветром: [в 3 кн.]: Кн.1/М. Митчелл; обраб. текста, коммент., слов. Н.И. Кролик.-М.: Айриспресс, 2006 – 270 с.
65. Margaret Mitchell. Gone With the Wind. New York: Scribner, 2009.- 1037 p.
66. Munday, J. Introducing Translation Studies. - London, 2001,-223p.
67. Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education, Limited, 2008. 292 p.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/196119>